

Kombinierte Beladung von Hardtop und Grundfahrzeug

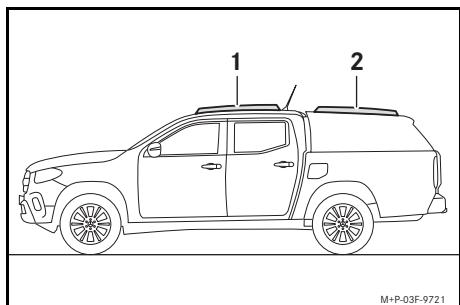


WARNUNG

Wenn Sie das Hardtop und zusätzlich das Grundfahrzeug beladen, erhöht sich der Fahrzeugschwerpunkt. Die gewohnten Fahreigenschaften sowie das Lenk- und Bremsverhalten verändern sich. Das Fahrzeug neigt sich bei Kurvenfahrten stärker und kann auf Lenkeinschläge schwerfälliger reagieren. Bei unsachgemäßem Beladen besteht Unfallgefahr!

Halten Sie bei einer kombinierten Beladung stets die vorgegebenen maximal zulässigen Beladungsgrenzwerte ein.

Maximale Beladungsgrenzwerte



	①	②	① + ②
Max. Beladung Grundfahrzeug	100 kg	-	-
Max. Beladung Hardtop	-	150 kg	-
Max. Beladung Grundfahrzeug + Hardtop	-	-	150 kg

Combined loading of hardtop and basic vehicle

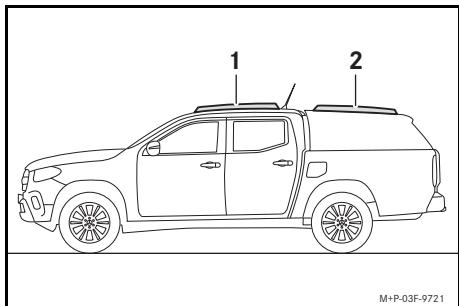


WARNING

If you carry a load both on the hardtop and in the vehicle, this raises the vehicle's centre of gravity. The familiar driving characteristics as well as the steering and braking responsiveness will change. The vehicle leans more during cornering and may react more slowly to steering movements. In the event of incorrect loading, there is a risk of an accident!

In the case of combined loading, always observe the prescribed maximum permissible load limit values.

Maximum load limit values



	①	②	① + ②
Max. load on basic vehicle	100 kg	-	-
Max. load on hardtop	-	150 kg	-
Max. load on basic vehicle + hardtop	-	-	150 kg

Changement combiné du hardtop et du véhicule de base

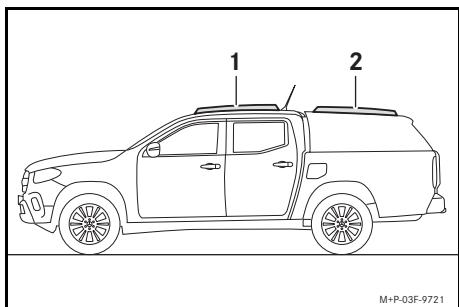


ATTENTION

Lorsque vous chargez le hardtop et également le véhicule de base, le centre de gravité du véhicule s'élève. Le comportement routier habituel, la manœuvrabilité et le comportement au freinage se modifient. Le véhicule s'incline plus fortement dans les virages et risque de réagir plus lentement aux braquages du volant. Il y a risque d'accident en cas de chargement non conforme.

Lors d'un changement combiné, respectez toujours les valeurs limites maximales autorisées prescrites du chargement.

Valeurs limites maximales du chargement



	①	②	① + ②
Charge max. véhicule de base	100 kg	-	-
Charge max. hardtop	-	150 kg	-
Charge max. véhicule de base + hardtop	-	-	150 kg

Carga combinada del hardtop y el vehículo

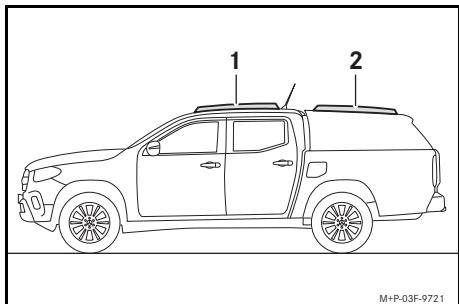


ADVERTENCIA

Si carga el hardtop y adicionalmente el vehículo, el centro de gravedad del vehículo se eleva. Las cualidades de marcha habituales así como la maniobrabilidad y el comportamiento de frenado se modifican. La inclinación del vehículo es más acusada al circular por curvas y la respuesta a los giros del volante puede ser más lenta. En caso de carga incorrecta existe peligro de accidente.

En caso de efectuar una carga combinada, respete siempre los valores límite de carga máxima admisible prescritos.

Valores límite de carga máxima



	①	②	① + ②
Carga máx. del vehículo	100 kg	-	-
Carga máx. del hardtop	-	150 kg	-
Carga máx. del vehículo + hardtop	-	-	150 kg

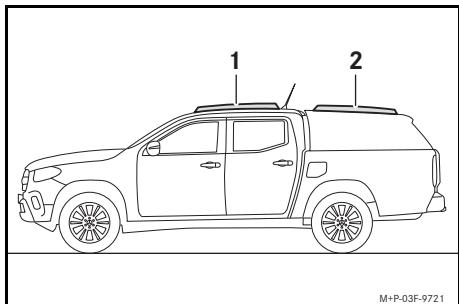
Carico combinato di hardtop e veicolo di base



AVVERTENZA

Il carico trasportato sull'hardtop e sul veicolo di base determina un innalzamento del baricentro del veicolo. Le consuete caratteristiche di marcia, il comportamento di sterzata e di frenata vengono modificati. In curva il veicolo si inclina maggiormente e può reagire con un maggiore ritardo alle sterzate. In caso di sistemazione non corretta del carico sussiste il pericolo di incidenti! In caso di carico combinato attenersi sempre ai valori limite prescritti relativi al carico massimo ammesso del veicolo.

Valori limite di carico massimo



	①	②	① + ②
Carico massimo del veicolo di base	100 kg	-	-
Carico massimo dell'hardtop	-	150 kg	-
Carico massimo di veicolo di base + hardtop	-	-	150 kg

Gecombineerde belading van hardtop en basisvoertuig

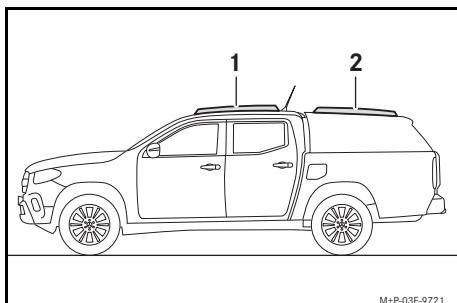


WAARSCHUWING

Wanneer de hardtop en bovendien het basisvoertuig worden beladen, wordt het zwaartepunt van het voertuig verhoogd. De bekende rij-eigenschappen en het stuur- en remgedrag van het voertuig wijzigen. Het voertuig helt sterker over in bochten en kan langzamer reageren op stuuruitslagen. Bij een ondeskundige belading bestaat gevaar voor ongevallen!

Bij een gecombineerde belading altijd de aangegeven maximaal toegestane grenswaarden van de belading in acht nemen.

Maximaal toegestane grenswaarden van de belading



	①	②	① + ②
Max. belading basisvoertuig	100 kg	-	-
Max. belading hardtop	-	150 kg	-
Max. belading basisvoertuig + hardtop	-	-	150 kg

Συνδυαστικό φορτίο οροφής hardtop και βασικού οχήματος

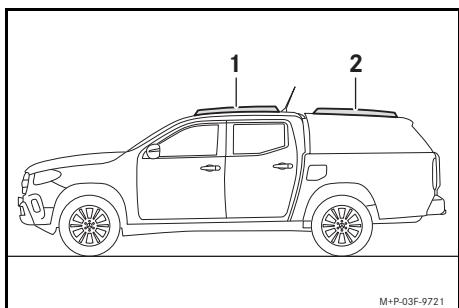


ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Όταν τοποθετείτε φορτίο στην οροφή hardtop και στο βασικό όχημα, το κέντρο βάρους του οχήματος αυξάνεται. Τα συνηθισμένα χαρακτηριστικά οδήγησης, καθώς και η συμπεριφορά διεύθυνσης και πέδησης αλλάζουν. Το όχημα γέρνει πιο έντονα όταν κινείται στις στροφές και μπορεί να αντιδρά πιο αργά στις περιστροφές του τιμονιού. Σε περίπτωση ακατάλληλης φόρτωσης υπάρχει κίνδυνος ατυχήματος!

Σε περίπτωση συνδυαστικής φόρτωσης, να τηρείτε πάντα τις μέγιστες επιπρεπόμενες τιμές φορτίου.

Μέγιστες οριακές τιμές φορτίου



	(1)	(2)	(1) + (2)
Μέγ. φορτίο βασικού οχήματος	100 kg	-	-
Μέγ. φορτίο οροφής hardtop	-	150 kg	-
Μέγ. φορτίο βασικού οχήματος + οροφής hardtop	-	-	150 kg

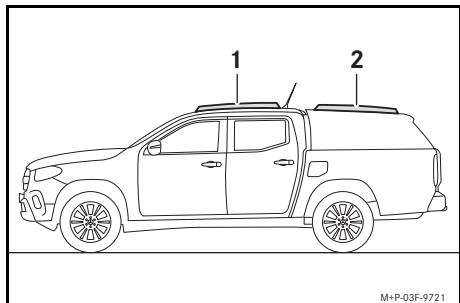
Комбинированная загрузка жесткого верха и базового автомобиля



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

В случае загрузки жесткого верха и дополнительно базового автомобиля повышается центр тяжести автомобиля. Привычные ходовые качества, а также управляемость и тормозные качества автомобиля изменяются. Автомобиль сильнее наклоняется в сторону при движении на повороте и может не сразу реагировать на поворот рулевого колеса. При ненадлежащей загрузке существует опасность аварии! В случае комбинированной загрузки всегда соблюдайте указанную максимально допустимую массу загрузки.

Максимально допустимая масса загрузки



	①	②	① + ②
Макс. загрузка базового автомобиля	100 кг	-	-
Макс. загрузка жесткого верха	-	150 кг	-
Макс. загрузка базового автомобиля + жесткого верха	-	-	150 кг

Комбинирано натоварване на хардтопа и автомобила

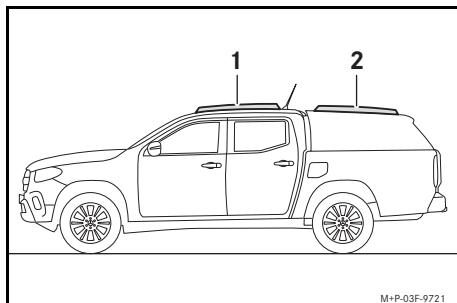


ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Когато натоварвате хардтопа и автомобила, височината, на която е разположен центърът на тежестта на автомобила, се увеличава. Обичайните динамични характеристики, както и поведението на автомобила при управление и спирачното поведение се променят. Автомобилът се накланя повече при завой и може да реагира по-тромаво на завъртането на волана.. При неправилно натоварване съществува опасност от произшествие!

Винаги се придържайте към зададените максимално разрешени гранични стойности за натоварване при комбинирано натоварване.

Максимални гранични стойности за натоварване



	①	②	① + ②
Макс. натоварване на автомобила	100 кг	-	-
Макс. натоварване на хардтопа	-	150 кг	-
Макс. натоварване на автомобила + хардтопа	-	-	150 кг

Kombinované naložení nákladu na kabinovou nástavbu a základní vozidlo

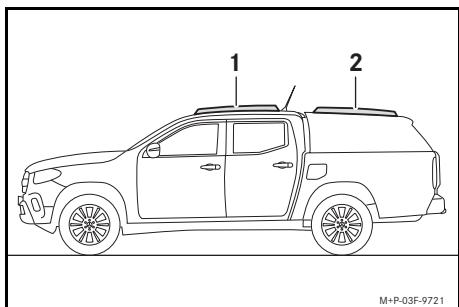


VAROVÁNÍ

Pokud naložíte náklad na kabinovou nástavbu a navíc i na základní vozidlo, zvýší se těžiště vozidla. Dojde ke změně obvyklých jízdních vlastností, jako např. chování vozidla při řízení a brzdění. Vozidlo se při jízdách v zatačkách více naklání a může na natočení volantu reagovat pomaleji. Při nevhodném naložení nákladu hrozí nebezpečí nehody!

Při kombinovaném naložení nákladu vždy dodržujte povolené maximálně přípustné hodnoty zatížení.

Maximální hodnoty zatížení



	①	②	① + ②
Max. zatížení základního vozidla	100 kg	-	-
Max. zatížení kabinové nástavby	-	150 kg	-
Max. zatížení základního vozidla + kabinové nástavby	-	-	150 kg

Kombineret læsning af hardtop og basisbil

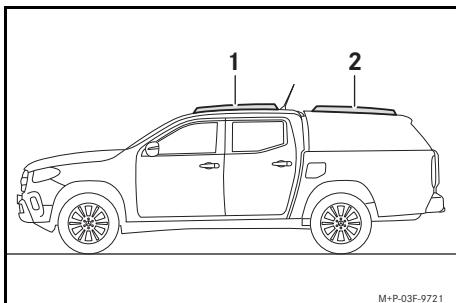


ADVARSEL

Hvis du læsser både hardtoppen og basisbilen, øges bilens tyngdepunkt. De sædvanlige køreegenskaber samt styre- og bremseegenskaberne ændrer sig. Bilen krænger stærkere ved kørsel igennem kurver og kan være langsommere til at reagere på ratdrejning. Ved ukorrekt læsning er der fare for ulykke!

Ved kombineret læsning skal du altid overholde de fastsatte maksimalt tilladte grænseværdier for last.

Maksimale grænseværdier for last



	①	②	① + ②
Maks. last basisbil	100 kg	-	-
Maks. last hardtop	-	150 kg	-
Maks. last basisbil + hardtop	-	-	150 kg

Hardtop-katuse ja põhisöiduki kombineeritud (korraga) laadimine

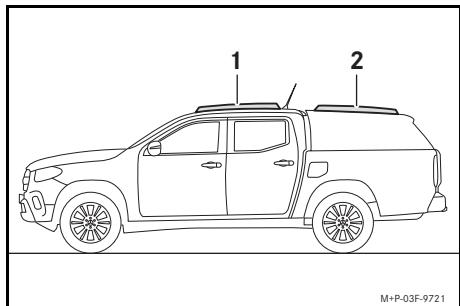


HOIATUS

Kui panete koorma nii Hardtop-katusele kui ka põhisöidukisse, tõuseb söiduki raskuskese kõrgemale. Harjumuspärased söiduomadused ning roolimis- ja pidurdusomadused muutuvad. Söiduk kaldub kurvide võtmisel tugevamini ja võib rooli pööramisel reageerida raskemini. Valesti koormamine tekitab õnnetusohu!

Ärge ületage kombineeritud laadimisel kunagi lubatud koormuspiiranguid.

Koormuspiirangud



	①	②	① + ②
Põhisöiduki max koormus	100 kg	-	-
Hardtop-katuse max koormus	-	150 kg	-
Põhisöiduki + Hardtop-katuse max koormus	-	-	150 kg

Kovakaton ja perusauton yhdistetty kuormaus

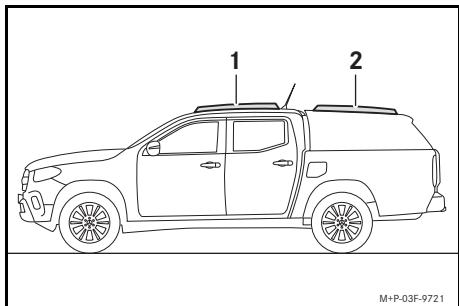


VAROITUS

Jos kovakatto ja lisäksi perusauto kuormataan, auton painopiste nousee. Totutut ajo-ominaisuudet kuten ohjaus- ja jarrutuskäyttäytyminen muuttuvat. Auto kallistuu kaarteissa voimakkaammin ja saattaa reagoida ohjauspöörän käänämiseen raskaammin. Epääsianmukaisesta kuormauksesta aiheutuu onnettomuusvaara!

Noudata yhdistetyssä kuormauksessa aina suurimman sallitun kuormauksen raja-arvoja.

Suurimman sallitun kuormauksen raja-arvot



	①	②	① + ②
Perusauton suurin sallittu kuormaus	100 kg	-	-
Kovakaton suurin sallittu kuormaus	-	150 kg	-
Perusauton + kovakaton suurin sallittu kuormaus	-	-	150 kg

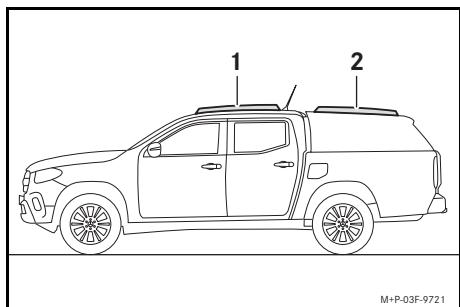
A keménytető és az alapjármű kombinált rakodása



FIGYELMEZTETÉS

Ha egyidejűleg a keménytetőre és az alapjárműbe is rakodik, magasabbra kerül a jármű súlypontja. Megváltoznak a megszokott menettszabadságok, valamint a kormányzás és fékezési jellemzők. Kanyarmenetben a jármű jobban megdől, és nehézkesebben reagálhat a kormánymozdulatokra. A jármű szakszerűtlen megrakodása esetén fennáll a baleset veszélye! Kombinált rakodás esetén mindig tartsa be az alábbiakban megadott, maximálisan megengedett rakodási határértékeket.

Maximális rakodási határértékek



	①	②	① + ②
Alapjármű max. teherbírása	100 kg	-	-
Keménytető max. teherbírása	-	150 kg	-
Alapjármű + keménytető max. teherbírása	-	-	150 kg

Kombinirano opterećenje sklopivog tvrdog krova i osnovnog vozila

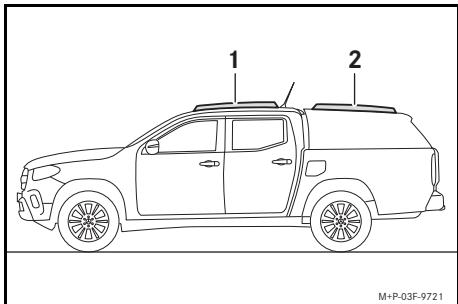


UPOZORENJE

Kada uz sklopivi tvrdi krov teretom opterećujete i osnovno vozilo, dolazi do podizanja težišta vozila. To može promijeniti vozne karakteristike, kao i ponašanje pri upravljanju i kočenju. Vozilo se pri vožnjama u zavojima jače nagnije i može sporije reagirati na zakretanja upravljača. U slučaju neodgovarajućeg opterećenja postoji opasnost od nesreće!

Pri kombiniranom opterećenju pridržavajte se uvijek propisanih, maksimalno dopuštenih graničnih vrijednosti opterećenja.

Maksimalne granične vrijednosti opterećenja



	①	②	① + ②
Maksimalno opterećenje osnovnog vozila	100 kg	-	-
Maksimalno opterećenje sklopivog tvrdog krova	-	150 kg	-
Maksimalno opterećenje osnovnog vozila + sklopivog tvrdog krova	-	-	150 kg

Kombinuotas nuimamos stogo dalies ir pagrindinės transporto priemonės pakrovimas

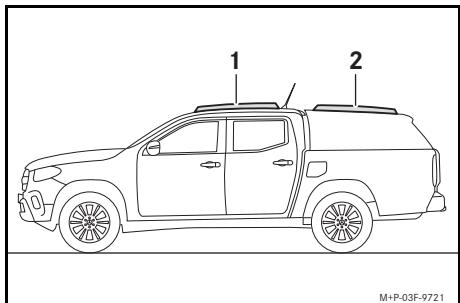


ISPĖJIMAS

Kai apkraunate nuimamą stogo dalį ir pagrindę transporto priemonę, padidėja automobilio svorio centras. Pasikeičia įprastinės važiavimo savybės bei vaivavimas ir stabdymas. Transporto priemonė važiuodama posūkiuose stipriau pakrypsta ir sunkiau valdoma. Netinkamai pakrovus kyla nelaimingų atsitikimų grėsmė!

Kombinuotojo pakrovimo atveju visada laikykite nustatytyjų didžiausių leistinų pakrovimo ribinių reikšmių.

Didžiausios ribinės pakrovimo reikšmės



	①	②	① + ②
Didž. pagrindinės transporto priemonės apkrova	100 kg	-	-
Didž. nuimamos stogo dalies apkrova	-	150 kg	-
Didž. pagrindinės transporto priemonės ir nuimamos stogo dalies apkrova	-	-	150 kg

Cietā jumta un automobiļa kopējā kravas slodze

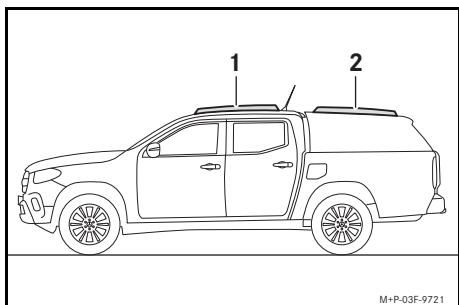


BRĪDINĀJUMS

Ja uz cietā jumta atrodas krava un jūs papildus piekraujat automobili, izmainās transportlīdzekļa smaguma centrs. Mainās ierastās gaitas īpašības, piemēram, stūrēšana un bremzēšana. Automobilis vairāk sagāžas, braucot likumos, un var izteiktāk reaģēt uz stūrēšanu. Nepareiza piekraušana izraisa negadījuma risku!

Ja novietojat kravu gan automobilī, gan uz cietā jumta, obligāti ievērojiet maksimālo pieļaujamo kravas slodzi.

Maksimālā kravas slodze



	①	②	① + ②
Maksimālā automobiļa kravas slodze	100 kg	-	-
Maksimālā cietā jumta kravas slodze	-	150 kg	-
Maksimālā automobiļa un cietā jumta kopējā kravas slodze	-	-	150 kg

Kombinert lasting av hardtop og basiskjøretøy

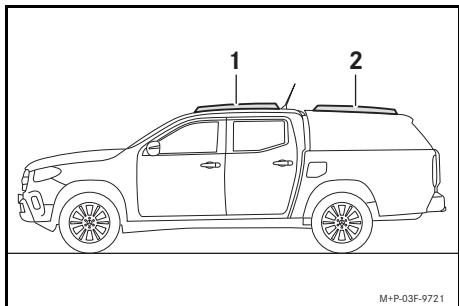


ADVARSEL

Med last på både hardtop og basiskjøretøy blir bilens tyngdepunkt høyere. De vante kjøreegenskapene samt styring og bremsing endrer seg. Bilen vil kreve sterkere i svinger og kan reagere tregere på rattutslag. Ulykkesfare ved ikke-forskriftsmessig lasting!

Ved kombinert lasting av bilen skal lasten alltid ligge innenfor de oppgitte maksimalt tillatte grenseverdiene.

Maksimale grenseverdier for lasting



	①	②	① + ②
Maks. last basiskjøretøy	100 kg	-	-
Maks. last hardtop	-	150 kg	-
Maks. last basiskjøretøy + hardtop	-	-	150 kg

Carga combinada da capota rígida e veículo base

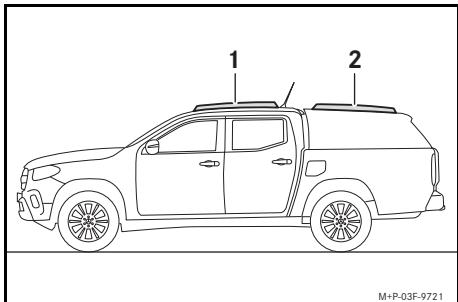


ADVERTÊNCIA

Se colocar carga sobre a capota rígida e ainda sobre o veículo base, o centro de gravidade do veículo aumenta. As características de condução habituais, assim como o comportamento da direção e de travagem alteram-se. O veículo inclina-se mais na condução em curvas e pode reagir mais lentamente a viragens do volante. Existe perigo de acidente no caso de carga inadequada!

Respeite sempre os valores limite máximos indicados de carga permitida no caso de carga combinada.

Valores limite máximos de carga



	①	②	① + ②
Carga máxima do veículo de base	100 kg	-	-
Carga máxima da capota rígida	-	150 kg	-
Carga máxima do veículo de base + capota rígida	-	-	150 kg

Łączne obciążenie hardtopu i dachu pojazdu

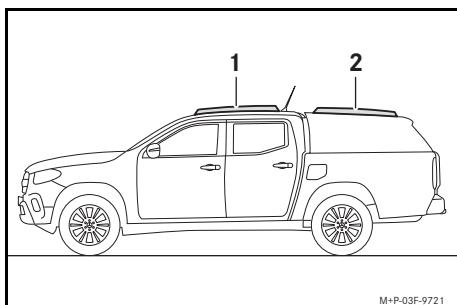


OSTRZEŻENIE

Obciążenie hardtopu i dodatkowo dachu pojazdu ładunkiem powoduje podwyższenie punktu ciężkości pojazdu. Dochodzi do zmian stateczności oraz reakcji przy kierowaniu i hamowaniu. Podczas pokonywania zakrętów przechyły są większe i pojazd może oporniej reagować na ruchy kierownicy. Niewłaściwe rozmieszczenie ładunku grozi wypadkiem!

W przypadku przewożenia ładunku na hardtopie i na dachu należy zawsze przestrzegać dopuszczalnych wartości granicznych obciążenia.

Wartości graniczne obciążenia ładunkiem



M+P-03F-9721

	①	②	① + ②
Maks. obciążenie dachu pojazdu	100 kg	-	-
Maks. obciążenie hardtopu	-	150 kg	-
Maks. obciążenie dachu pojazdu + hardtopu	-	-	150 kg

Încărcare combinată între Hardtop și autovehicul de bază

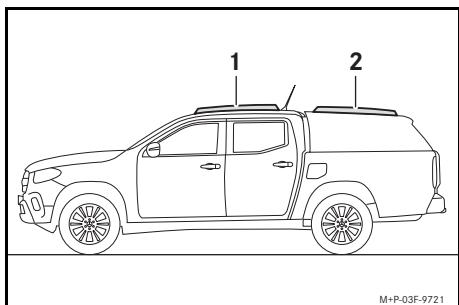


AVERTIZARE

Dacă încărcați Hardtop-ul și suplimentar și autovehiculul de bază, se mărește centrul de greutate al autovehiculului. Se modifică caracteristicile obișnuite de rulare precum și comportamentul direcției și al frânării. Autovehiculul se înclină mai puternic în curbe și poate reaționa mai greu la bracarea direcției. Există pericol de accident la încărcarea necorespunzătoare!

Respectați întotdeauna în cazul unei încărcări combinate, valorile maxime pentru încărcare admise specificate.

Valori maxime pentru încărcare



	①	②	① + ②
Încărcare maximă autovehicul de bază	100 kg	-	-
Încărcare maximă Hardtop	-	150 kg	-
Încărcare maximă autovehicul de bază + Hardtop	-	-	150 kg

Kombinerad lastning av hardtop och basfordon

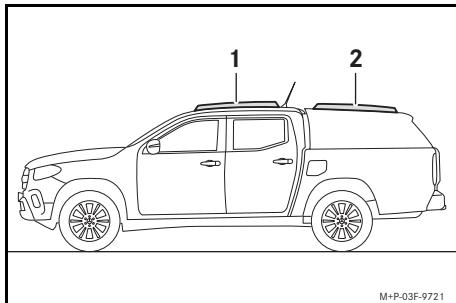


VARNING

När du lastar både hardtopen och basfordonet ökar bilens tyngdpunkt. Det innebär att köregenskaper samt styrnings- och bromsegenskaper förändras. Bilen tenderar att vinklas mer i kurvor och kan reagera sämre på rattutslag. Vid felaktig lastning föreligger olycksrisk!

Överskrid aldrig de högsta tillåtna gränsvärdena för lastkapacitet vid kombinerad lastning.

Högsta tillåtna gränsvärdena för lastkapacitet



	①	②	① + ②
Max lastkapacitet basfordon	100 kg	-	-
Max lastkapacitet hardtop	-	150 kg	-
Max lastkapacitet basfordon + hardtop	-	-	150 kg

Kombinované naloženie nákladu na odnímateľnú strechu a základné vozidlo

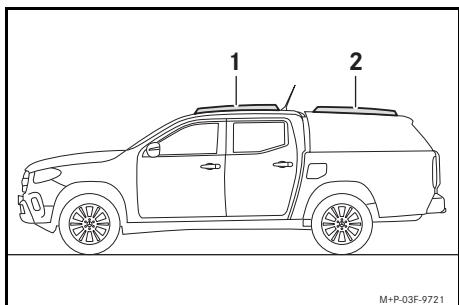


VÝSTRAHA

Po naložení nákladu na odnímateľnú strechu a dodatočne aj na základné vozidlo sa zvýši ťažisko vozidla. Zvyčajné jazdné vlastnosti, rovnako ako správanie vozidla pri riadení a brzdení sa môžu zmeniť. Vozidlo sa pri prejazde zákrutami viac nakláňa a môže horšie reagovať na natočenie volantu. Pri neodbornom naložení nákladu hrozí nebezpečenstvo nehody!

V prípade kombinovaného naloženia nákladu vždy dodržte stanovené maximálne prípustné hraničné hodnoty zaťaženia nákladom.

Maximálne hraničné hodnoty zaťaženia nákladom



	①	②	① + ②
Max. zaťaženie základného vozidla nákladom	100 kg	-	-
Max. zaťaženie odnímateľnej strechy nákladom	-	150 kg	-
Max. zaťaženie základného vozidla + odnímateľnej strechy nákladom	-	-	150 kg

Kombinirana natovorjenost snemljive trde strehe in osnovnega vozila



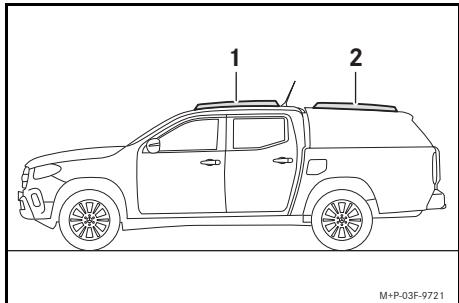
OPOZORILO

Če natovorite snemljivo trdo streho in dodatno še osnovno vozilo, se poveča težišče vozila. Običajne vozne, krmilne in zavorne lastnosti se spremenijo. Vozilo se pri vožnji skozi ovinek bolj nagnе, zato je krmiljenje pri zasukih volana lahko oteženo.

Nevarnost nezgode zaradi neustrezne natovorjenosti!

Pri kombinirani natovorjenosti vedno upoštevajte največje dovoljene mejne vrednosti za natovorjenost.

Največje mejne vrednosti za natovorjenost



	①	②	① + ②
Največja natovorjenost osnovnega vozila	100 kg	-	-
Največja natovorjenost snemljive trde strehe	-	150 kg	-
Največja natovorjenost osnovnega vozila + snemljive trde strehe	-	-	150 kg

Camlı kabinin ve temel aracın kombine yüklenmesi

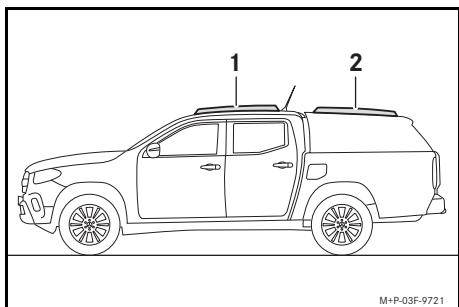


UYARI

Camlı kabine ve ayrıca temel araca yük yerleştirdiğinizde, aracın ağırlık merkezi yükselir. Alışıldık sürüş özellikleri ile birlikte manevra ve frenleme tutumu değişir. Araç, virajlarda daha fazla eğilir ve direksiyon manevralarına daha ağır tepki verebilir. Yük usulüne uygun yerleştirilmediğinde kaza tehlikesi söz konusudur!

Kombine bir yüklemeye öngörülen, müsaade edilen azami yükleme hadlerine her zaman uyun.

Azami yükleme hadları



	①	②	① + ②
Temel aracın azami yükleme haddi	100 kg	-	-
Camlı kabinin azami yükleme haddi	-	150 kg	-
Temel aracın + Camlı kabinin azami yükleme haddi	-	-	150 kg

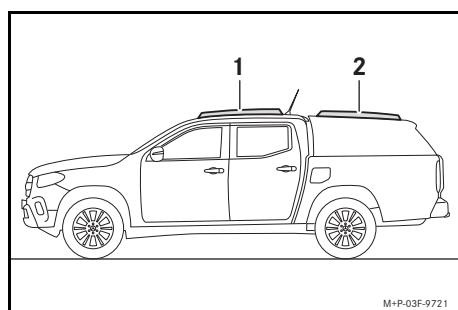
حملة مدمجة من السقف الصلب والسيارة الأساسية

تحذير!

عندما تقوم بتحميل السقف الصلب وشكل إضافي السيارة الأساسية، يزداد مركز تقليل السيارة، تتغير خصائص القيادة المعتادة وكذلك أداء التوجيه والفرملة. تمثل السيارة في المنعطفات أكثر ومن الممكن أن تكون عمليات التوجيه أصعب. في حالة الحمولة الغير مناسبة يوجد خطر حادث!

حافظ في الحمولة المدمجة دائمًا على قيم التحميل المسموح بها القصوى المذكورة.

قيم التحميل القصوى



$(2) + (1)$	(2)	(1)	
-	-	100 كجم	الحملة القصوى للسيارة الأساسية
-	150 كجم	-	الحملة القصوى السقف الصلب
150 كجم	-	-	الحملة القصوى للسيارة الأساسية + السقف الصلب